

烏水溝 (2)

『台灣青年』第12號連續小說

日文原作者：孫明海 台文翻譯：黃聲宏

主要登場人物（第一回為止）

炳宗：學法律ê大學生。Kap文伯、洪、林ê三人是ùì高中時代就已經作伙ê親友。性情溫和親切，雖然對國民政府ê暴政抱強烈ê反感，但是因為種族意識ê考慮，對台灣ê獨立感覺懷疑，對瑞芬暗中抱戀慕ê感情。

文伯：專攻工學。有多方面才能ê熱情家。Bat hō淑貞大消毒拒絕過。目前是teh專心jiok中國人ê麗華，老父是一個gâu phō國民黨ê奴才紳士。

洪：Tī 『二二八事件』失去老父，靠老母一手養飼大漢。是辯論家，對台灣獨立抱強烈ê信念。

林：讀理學是理科最出色ê秀才。Kan-na專心用功讀冊來想beh逃避烏暗ê現實。

瑞芬：文伯ê小妹。無一項欠缺，tī無憂無愁中hông飼大ê美女大學生。專攻外國文學。

淑貞：洪ê小妹。文伯初戀ê人。小學老師。

麗華：貿易公司ê會計師。Kap文伯熱烈ê戀愛進行中。是中國人。

Koh剩20日tiòh ài去入營。Hiah-ê ùi草地來ê薪畢業生爲著ài處理畢業後一kóa代誌猶留teh ê，也ài beh tī入營前ê短期內，tiàm tī故鄉thang kap厝裡ê人作伙過kóa日子，一個一個匆匆khóan行李轉去in ê故鄉。這時陣tī街頭有風聲teh流傳，講是服務兵役ê期間可能會延長，致到ak-chak不滿ê心情tī新畢業生ê中間一直提升。

炳宗kap其他當地ê新畢業學生攏是tī不安ê心情中teh等待彼個決定命運ê日子。若歹運hông派去台灣島外，無定tiòh就白白狗死外地。但是炳宗kap姓林ê，不管文伯kap洪ê恥笑，tùi七月到八月初ê中間專心mī-nōa teh準備高等考試。Taⁿ考試也考了啦，tú-á teh感覺考試大準備後ê虛弱感。林ê tī進前已經去考留學考試、就職考試，攏一擺就考過。凡若會使考ê試伊攏無欠席。若講讀冊，只要專力用心tī冊頂，就m̄免去操煩其他ê代誌。Khah按怎講，若專心tī冊頂，萬事就安泰無事。連hiah-ê無法無天ê特務警察mā bē-tàng因爲對理學siuⁿ過用功作理由來尋伊ê麻煩。親像姓洪ê，liām-mī指責che是賄選ê，līm-piⁿ講he是貪污失職ê，定定teh悲傷憤慨，有啥物路用？伊敢m̄是連beh登進官界立身出世ê難關--高等考試也猶未去考？

林ê ê計劃是乖乖á完成兵役ê服務，然後去美國留學。Tī hia繼續專心研究，向khah kōanê學問境界精進。總是伊無發覺家已是漸漸teh脫離現實ê社會，kan-na teh追求爲著學問ê學問彼款空虛無實無底ê目標。Che是一條危險ê道路。Tī這條路進程ê彼旁teh等待ê是破相ê悲局，是有chē chē ê前例會tàng作參考。留學、孤單、憂鬱，其中少數屬tī最bái ê狀況是起siáu，甚至到自殺ê地步。Khah按怎講人是屬tī彼種想beh離開社會也無法度離開ê存在物啊！秀才林君啊，對同胞ê苦難你將耳孔that起來，對你所意愛ê鄉土ê墮落將目矚放khoeh-khoeh，你是teh向無終尾ê學問ê最高境界精進。你到底是想beh去叨位？是爲著啥物？台灣人敢真正親像你講ê按呢生是無救ê？我想m̄是按呢。孟子bat講：「M̄是無可能實現，是無意志想beh去作nā-niā。」

總講一句，林姓這種人是國民政府上愛beh製造出來ê台灣人學生ê模型。伊ê性質是溫和恬靜，對人親切，gâu讀冊，所謂ê「模範學生」。是「羊仔ê款式ê台灣人」中koh是最溫柔順服ê好小羊羔啦。

九月初旬，大家贊成文伯發起ê提案，決定作伙去附近郊外景緻優美ê勝地交遊chhit-thô。火山連列形成ê山脈tú好tī彼個所在橫過台灣ê北部。Tī hia有山岳ê美姿kap豐富ê溫泉teh等待，提供市民極好ê遊樂環境。Tī hia tú好kap文伯ê老父有關聯ê銀行ê別莊tī-leh，所以in就計劃帶食物去hia過暝。大家若去作兵，一個東一個西散了，退伍了後有人去就職，有人留學，beh koh作伙chhit-tho交談ê機會恐驚chhōe無啦。大家攏有彼款ê實感，所以真踴躍加入這擺文伯ê交遊計劃。洪ê、林ê、炳宗有beh參加，連瑞芬mā愛beh鬥陣去。當文伯吩咐小妹「你是煮食組專務ê負責人」，瑞芬即時應伊一句「選擇權是tī我chia，我無答應」，顯示一屑仔不滿ê面色，m̄-kú想著這陣攏是年輕、

健康、是歇熱時、是beh接近自然界徒步行山路koh有齊全ê裝備，瑞芬無理由無加入這個隊伍。

「我想tiòh來招淑貞鬥陣去，我無愛kan-na我一個是女性」。

瑞芬盡量裝作家己m̄是tiau故意teh chhōe人ê麻煩，事實上伊也m̄是有啥物特別彎曲曲khah深ê用意，kan-na想beh創治一下，hō阿兄歹過tòh好。

「Bē使，若是彼個人……」

親像意料中，文伯hō人掠著最大ê弱點，趕緊想beh辯解，koh tī-tī-tu-tu講bōe好勢…

「敢m̄是洪先生也beh作伙去？換話講，nā hō淑貞作伙去，阿兄是m̄是有啥困難？」

瑞芬刁工m̄放伊soah。結局瑞芬去淑貞in tau約好勢beh同行。淑貞無愛hō人講伊是固執孤僻ê人，所以馬上就答應。反正伊作小學ê老師，這個時陣tú好是歇熱中。

六個年輕ê男女載滿滿各人愛帶ê軍糧需用品到山腳ù Ba2-suh（公共汽車）落來。雖然巴士是會tàng通車到山腹（半山腰）ê所在，全體一致已經參祥好勢愛beh ù山腳（山麓）用行路peh起。其實也有看著幾組強壯活潑少年ê隊伍ù山腳teh peh kōan。有時會遇著熟悉ê人，就互相歡呼「O-hō 你好！」

為著beh選擇會緊到ê短路，對當地ê地理有熟ê文伯就打（táⁿ）先鋒liâm-mi行落山谷溪川，liâm-mi tòh去鑽密茂ê灌木，chhōa in 這陣人pha-pha走。

按呢生in teh進行ê中間，就行到眺望真好ê轉彎路角。彼時姓林ê bē輸siáu ê大聲喝hiu：「喂（óe），he是啥？恁看，彼個山頂有寫m̄知啥字？」

林所指（kí）ê是遠遠接近山頂向這旁斜斜ê半山腰，tī hia有茂盛生kah密密ê低樹仔，hō人照字畫切割，整個山腹互巨大字字「中正」展顯佔滿。

「若準是啥貨！你mā mài hō人著驚。原來你猶m̄知he是啥oh，m̄-thang kan-na無閑chhìh-chhìh tī讀冊頂，tú-tiòh-á 也tiòh來這款所在看看leh才好。你chím-má所指ê就是咱ê皇帝陛下ê大名kap押印（ah-in）啦」。

「He ù飛龍機頂看落來也看會出來ê款，he tī hia 所顯示ê意義就是台灣是我家己"中正" ê所有財產，若準是一間厝ê主人tī自家厝ê出入口厝尾溜下腳掛家主名ê門標全款。」

洪ê親像beh吐出來按呢講。

「聽講爲著愛beh預防hia ê字消失去，每年ài割修樹仔兩擺，ài用足chē ê工夫。」
文伯kā伊補充。

「真正是m̄值ê大浪費。」
炳宗細聲自言自語。

「親像這款過頭亂作亂來ê代誌猶koh chē chē leh！」
文伯繼續說明。

恁看，ùi有名字、印章ê彼粒山ê正旁一直看過去、恁會看著khah 低一層仔ê山、
好好kā彼粒山看māi leh，敢無注意著有啥物變化？」

大家攏照文伯所指ê方向注意看，但是看bōe出有啥物異樣。

「Ài好好á注意看彼粒山ê色緻。恁有注意著無？山ê色ùi中腹到下面是kap頂面ê
部份無全，是m̄是綠色khah厚，恁是按怎nái按呢？」

Hng，真正ná你所講ê，hông按呢講一下，大家就明白看會出來啦。

「但是kan-na下半面無照著日頭也真奇怪，m̄知到底是啥物理由？」林ê teh想bōe
通。

「敢m̄是kan-na下面ê部份是生別種ê植物？」淑貞想規晡才按呢講。

「M̄-tiòh，m̄-tiòh，恁攏錯了。不過恁也m̄免著驚。事實上tī下面ê部份是白色岩
石ê表面hō人用綠色ê油漆漆kah變成彼款ê色彩。恁想有理抑無？著驚也莫怪啦！」

Thài有人先假仙教人m̄-thang著驚看，ah家己才koh刁故意巡看欣賞每一個人呆呆
ê面色來leh得意歡喜。

「根據有來源ê情報，彼粒山到幾年前是hō人切割石頭ê所在，chē chē石工專職ê
人tī hia teh切石仔。總是恁也知影咱ê皇帝大人tú好tòa tī khah kōan ê彼箍圍。恁kā想
作有一日這位序大ê阿伯ùi chia ê雲頂巡看下界ê光景。伊tī hia看著ê m̄是老百姓teh炊物
件ê煙露，是hō一片綠色遮蓋leh ê丘陵中有一所在顯露歹看頭ê切石場岩石面。難怪這
位阿伯仔大受氣。不過伊是好愛藝術ê人，koh愛綠色這色。特別若講著greenback（美
國紙幣），che是伊上蓋愛ê。真緊祕書長接著命令，祕書長tòh命令內政部長，內政
部長命令台灣省主席，koh落去是陽明山管理局，局長下令土木科長，是m̄是按呢照順序
命令落去，khah詳細ê代誌，我無法度完全知影。反正有一日一大群ê勞工手提漆料kap
刷漆仔將彼大片露出ê所在全部用綠漆烏白亂漆是事實。免講，同時chē chē ê石工，in
ê 飯碗hông拍斷去也是事實。恁想按怎？是m̄是咱大家大聲來喝咱偉大ê藝術家萬歲！
用漆料來綠化大地，這m̄是普通一般ê凡人所會tàng做到ê。雖罔是按呢講，猶有一說

是講，he是ù伊ê祕密厝宅直通飛機場ê祕密pōng空（隧道）ê出入口。塗漆是一種偽裝啊。」

大家ê表情ná親像呆然失吾，也ná親像受著感動，怏怏攏無出聲。過一時á，炳宗用平靜ê語氣講：「He是王朝衰頹（soe-thôe）進前典型ê徵兆啦，歷史就是按呢teh演變。」

「是啦。秦始皇活埋（tâi）儒家，焚燒in ê書類，koh tī hia建造阿房宮，羅馬ê尼羅王用基督徒飼獅來得快樂。Ah咱ê暴君寫家己ê名tī山嶺，塗油漆tī岩石頂來自樂。雖然殘虐kap癡呆有程度ê差別，teh beh滅亡進前ê暴君ê作法大体是相像。」

洪君用彼款若準beh ài家己來kā暴君最後ê一刻趕緊結束掉ê語氣按呢講。

洪ê口氣帶著異樣ê熱燒氣。大家發覺伊大概是想起10年前老父遭遇悲劇ê慘死ê狀況。當時伊ê老父雖罔猶koh年輕，已經是相當有名望ê壯年醫師啦。一定是伊一貫高唱正義ê個性，hō警備司令部列伊tī需要注意ê台灣人烏名單內底。

1947年2月28日，台灣民族主義ê怒濤tī台灣全島突然爆發。約有10日久吹透全台灣ê一下風颳tī 3月9日hō蔣介石為著beh壓制這個風爆tùi中國派來ê武裝船團用殘虐ê手段強勢拍倒，定了終止符。In中國兵一面掃機關槍子，一面登陸進入街頭，載滿武裝ê兵仔ê卡車tī街路轟轟亂走，見若遇著ê台灣人in就射殺。

當時才小學六年生ê洪ê，tùi彼當時恐怖ê實況到今猶清清楚楚會記得teh。In tī窗仔邊疊高家具，預防hō流彈彈著，將燈火切失，怏靜teh食暗頓彼暗ê狀況。每擺tī附近發生激烈ê槍聲tòh驚kah phih-phih-chhoah，kiu去老母身邊無出聲teh哭ê淑貞ê往事。

彼時陣老父猶tī-leh，hō作囡兒ê伊得著偌大ê安心感、強心劑，洪ê猶會記得。老父tī彼個時陣常常用àⁿ（放）低、壓制、憤怒ê聲teh講：「Hō騙去，hō騙去！」洪ê彼當時對老父所發ê這句話所代表ê意義無瞭解，總是tī生長ê過程中漸漸真明白會tàng理解啦。

伊ê老父是kap當時其他對人無猜疑ê善良台灣人全款，kan-na一心信認中國中央政府會照理辭掉處理侵犯台灣實行惡政ê主謀罪人陳儀總督kap伊一派ê人，來恢復台灣人擁有ê正義。作夢mā無料著，庇護陳儀ê蔣介石ê槍口soah向對8百萬ê台灣人。He等於是tī殖民地有發生叛亂，需要ù本國派軍隊去鎮壓全款。咱台灣人ù大陸人來看不過是殖民地ê現住民nā-niā，是m̄是？Che也是台灣人本身chēng到taⁿ常常teh抱ê疑問，到chím-má才得著最後明確ê答案。

Tī koh過來ê四日久，暝日無停ê大屠殺，利用這個機會將台灣人ê領導者以及知識份子層連根也無chhun全部thâi盡。In是有計謀好勢用極惡毒陰險ê方針，beh作一夥除去將來ê禍根。

洪ê ê老父就是這個時陣ê犧牲者。時間是tī半暝，突然有一隻 Jih-phò（吉普車）停tī洪病院ê門口，tùi hia有一個穿烏衫怪異面型ê查甫人hō三個帶劍提手槍ê兵仔保護ùi車出來，對受驚kā in開門ê護士無講一句話，也無看一目隨便就衝入去後壁ê住宅。一瞬間面色青損ê老父，ân-ân khîⁿ-tiâu老父ê肩胛頭m願放棄ê老母，恐怖中哭bōe出來ê淑貞……。過一時仔，無言換衫穿洋服hō兵仔圍tiâu leh行出房間ê同時，òat頭倒轉看阮家族一日ê老父ê目神，che就是洪兄弟最後看見生前老父ê印象。伊實在是堂堂thang作模範ê阿父，是勇敢koh有無限ê疼心、溫和、愛某团ê老父。

隔工，koh隔兩工也無有關老父ê任何消息。Teh祈待無確實但是猶有一點仔希望ê心情到第五日也就無情ê消失去。當teh著急ê中間，有一位熟似人祕密來通知，in發現親像是洪醫生ê死体浮tī都市外圍ê河流中。Koh過來ê代誌……，ah，m-thang koh想啊。洪ê將soan到嚨喉ê háu-hiⁿ 硬kā壓落去。伊用充滿愛惜ê目神òat看tī伊邊á ê小妹，隨就大聲催大家「喂，來去oh，頭前猶有一段長ê路站oh。」

Tī灌木茂盛ê斜面山坡，鑽（chng）過眾樹中間ê孔縫，peh 高（kôan）行進是無底講心適ê體驗。